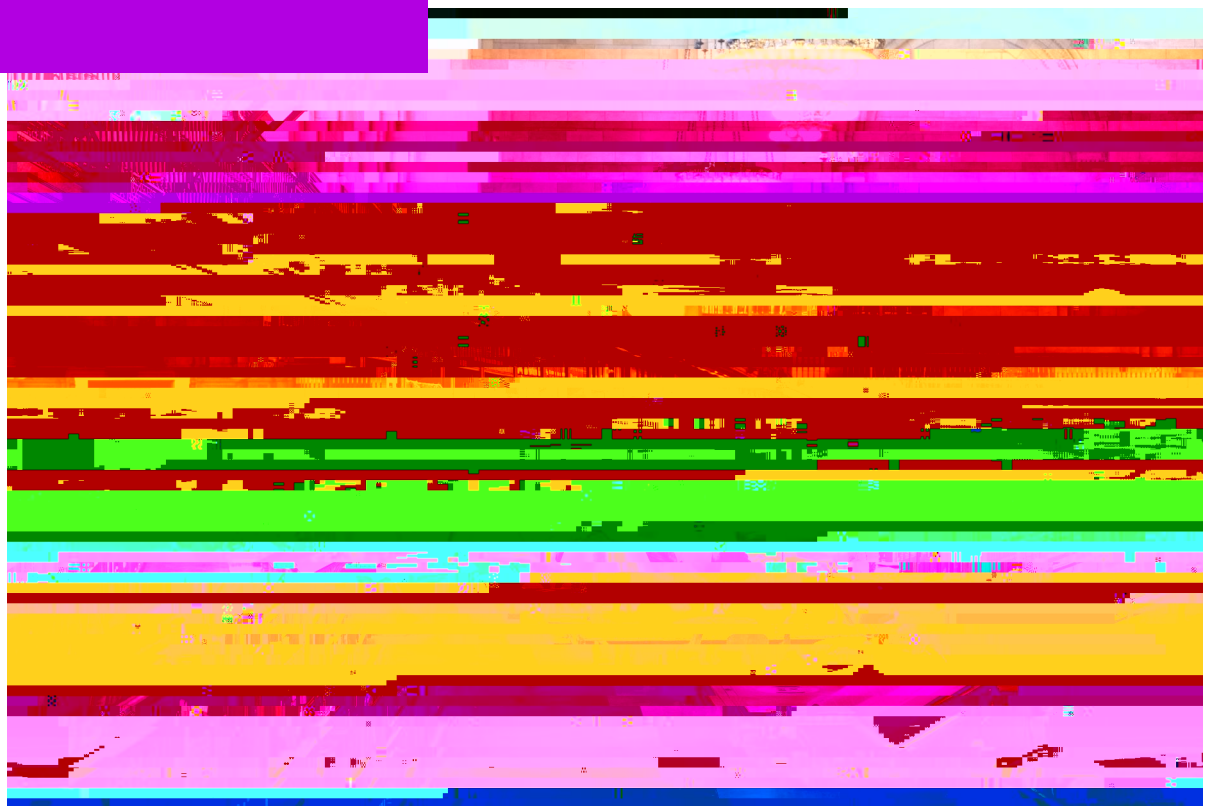


ARTS2452

Chinese English Translation

Term One // 2019

School of Humanities and Languages // UNSW Arts and Social Sciences

Course Details

Credit Points 6

Summary of the Course

Subject Area: *A f◊l cqc Qrsb◊cq*

This course explores recent translation theories and methodologies, as well as the role of translators in modern multi-cultural societies. You will learn how to translate between Chinese and English, using different translation theories and techniques, and how to develop individualised strategies for your translation that tap into your own capacity and strength and further expand it. You will develop and hone your skills in tackling different styles of translation through various hands-on translation exercises.

Course Learning Outcomes

1. identify recent developments in translation theories and practices and explain at least one basic translation model/style
2. assess new techniques and technologies available for English and Chinese translation
3. tackle translation in a problem-based, objective-oriented manner, employing concepts, terminology and logical 9 hay recnslation in oomes

Length: 30-45 minutes each

Details: Students complete 4 in-class translation exercises.Feedback via individual comments and in-class discussion.

Assessment 3: Research Project

Start date: Not Applicable

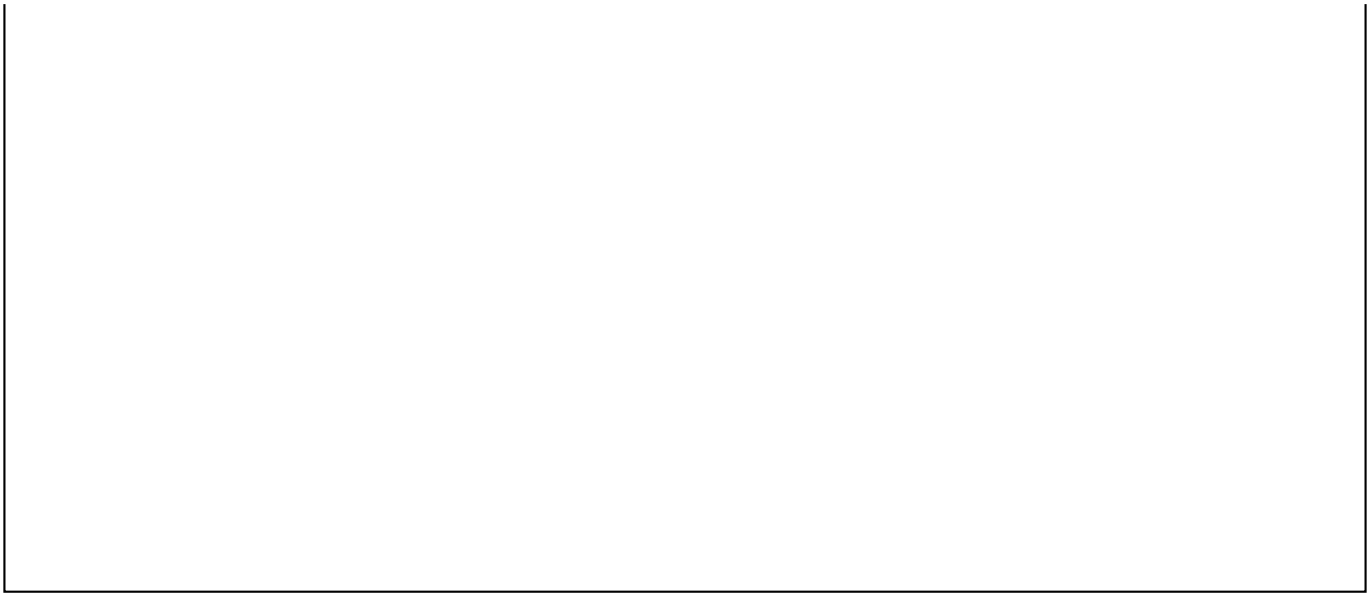
Details: Students will complete a solo critical review (approx. 1500 English words or 1800 Chinese characters) OR a pair/group presentation (ca. 8 minutes per person).Feedback via individual comments or in-class discussion.

Assessment 4: Tests

Start date: Not Applicable

Length: 1.5-2 hours each

Details: Students will complete a mid-term test (20%) and a final test (20%).Feedback on mid-term test via individual comments and in-class discussion; Students will receive a mark for the final test and can consult the lecturer for further feedback.



Resources

Prescribed Resources

All reading materials are available in Moodle.

Recommended Resources

Books

Malmkjær, Kirsten; Windle, Kevin, *Rfc Mvdmpb F_lb`mmi md Rp_lqj_rgml Qrsbgcq*, Oxford University Press, 2011. (Ebook available at UNSW library)

Millán, Carmen ed.. *Rfc Pmsrjcbec f_lb`mmi md rp_lqj_rgml qrsbgcq*, Hoboken: Taylor and Francis, 2013. (Ebook available at UNSW library)

Munday, Jeremy. *Glrpmbsagle rp_lqj_rgml qrsbgcq8 rfcmpgcq _lb _nnjga_rgmlq*, Fourth edition., Oxford : Taylor & Francis, 2016. (Ebook available at UNSW library)

Pollard, David; Chan, Sin-wai. *?l clawajmn_cbg_ md rp_lqj_rgml 8 Afglcqc+Clejgqf* Clejgqf+Afglcqc** 1st paperback ed., Hong Kong: Chinese University Press, 2001.

Robinson, Douglas. *@camkgle _rp_lqj_rmp8 _l glrpmbsargml rm rfc rfcmpw _lb np_argac md rp_lqj_rgml*, 3rd ed., Milton Park, Abingdon, Oxon; New York : Routledge, 2012. (Ebook available at UNSW library)

Chen, Hongwei, *F_l Wgle d_l wg hg afs* Essential translation from Chinese into English, Shanghai: Shanghai wai yu jiao yu chu ban she : , 1998.

Guo, Zhuzhang; Li, Qingsheng. *Wgle F_l fs wg qfg wmle hg_m afcle 8 vgs bgle `cl* : A practical course in translation between English and Chinese, Wuchang : Wuhan da xue chu ban she; : ,, 1996

Journals:

Kcr_8 Rp_lqj_rmpq% Hmspl_jKcr_8 Rp_lqj_rmpq% Hmspl_j

R_pecr8 Glrcpl_rgml_j Hmspl_j md Rp_lqj_rgml Qrsbgcq

Afglcqc Rp_lqj_rmpq Hmspl_j

Course Evaluation and Development

This course will be formally evaluated through MyExperience.

Submission of Assessment Tasks

Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au . Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will

Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

Copying: using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This also applies to images, art and design projects, as well as presentations where someone presents another's ideas or words without credit.

Inappropriate paraphrasing: Changing a few words and phrases while mostly retaining the original structure and/or progression of ideas of the original, and information without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.

Collusion: working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student before the due date, or for the purpose of them

- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Some of these areas will be familiar to you, others will be new. Gaining a solid understanding of all the related aspects of ELISE will help you make the most of your studies at UNSW.
http://subjectguides.library.unsw.edu.au/elise/aboutelise